

جهود عبد القادر الفاسي
الفهري وعبد الرحمن الحاج
صالح في المصطلح اللساني
العربي



السنة الأولى ماستر، تخصص:
لسانيات تطبيقية:
أ. قبايلي عبد الغاني

مقدمة

* أهمية المصطلح اللساني في
بناء المعرفة وتوحيد
المفاهيم.

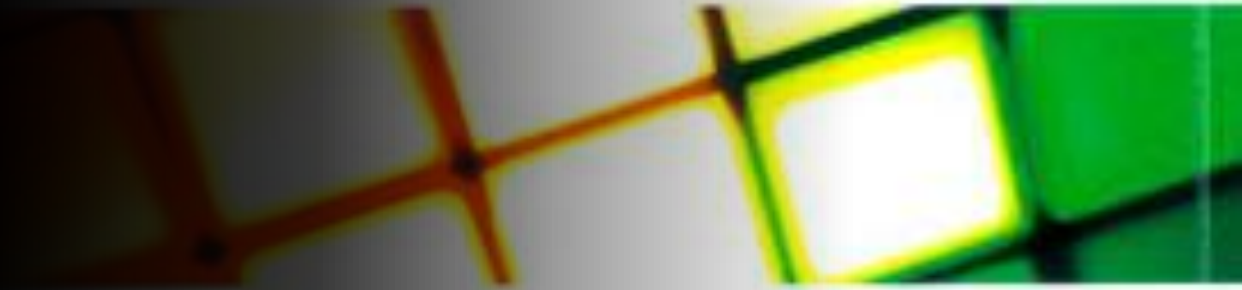
★ تعدد الترجمات وغياب
التوحيد في البيئة العربية.

★ هدف المحاضرة: إبراز
جهود الفاسي الفهري والحاج
صالح.

معجم المصطلحات اللسانية

إعطياري - فرنسي - عربي

بمشاركة د. نادية العمري



ISBN 9969-29-490-5



9 789969 294905

موسوعة الكتاب المصطلح اللساني

موقعنا على الإنترنت
www.oazbooks.com

عبد القادر الفاسي الفهري

- - الاسم: عبد القادر الفاسي الفهري
- - الميلاد: 1947، فاس
- - الوظيفة: عالم لسانيات وباحث
- - الجوائز: وسام العرش، جائزة الاستحقاق الثقافي.



مؤلفات عبد القادر الفاسي الفهري

العربية:

- العدالة اللغوية والتظامة والتخطيط، دار كنوز المعرفة، عمان، 2019.
- البناء الموازي الموسع، نظرية توليدية جديدة، دار كنوز المعرفة، عمان، 2017، 3 طبعات.
- السياسة اللغوية في البلاد العربية: بحثا عن بيئة طبيعية، عادلة، ديموقراطية، وناجعة، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، 2013.
- اللغة والهوية في الوطن العربي: إشكاليات تاريخية وثقافية وسياسية (كتاب جماعي)، (مقال عبد القادر الفاسي الفهري: لغة الهوية والتعلم بين السياسة والاقتصاد نموذج تماسكي تنوعي وتعددي)، المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، بيروت، 2013.
- ذرات اللغة العربية وهندستها، دراسة استكشافية أدنوية، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، 2010.
- أزمة اللغة العربية في المغرب، بين اختلالات التعددية وتعثرات الترجمة، منشورات زاوية، الرباط، ودار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، 2010.
- معجم المصطلحات اللسانية، إنكليزي-فرنسي-عربي (بمشاركة د. نادية العمري)، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، 2009.
- اللغة والبيئة: أسئلة مترابطة، الرباط: منشورات زاوية، 2007.
- حوار اللغة، (حوار أعدّه حافظ إسماعيلي العلوي مع عبد القادر الفاسي الفهري)، منشورات زاوية، دار أبي رقراق للطباعة والنشر، ط 1، الرباط، 2007.
- حماية اللغة، إشراف: عبد القادر الفاسي الفهري؛ إعداد: عبد الرزاق تورابي، أحمد برسول، خالد الأشهب، معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط، 2004.



- اللغة العربية والبحث العلمي في تقرير التنمية الإنسانية العربية، إشراف: عبد القادر الفاسي الفهري، إعداد: عبد الرزاق تورابي، أحمد بريسول، منشورات معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط، 2003.

- تعليم اللغة العربية والتعليم المتعدد إشراف: عبد القادر الفاسي الفهري، إعداد: كنزة بنعمر وفاطمة الخلوفي، معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط، ماي 2002.

- أسئلة اللغة، إعداد عبد القادر الفاسي الفهري، عبد الرزاق تورابي، أحمد بريسول، معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط، 2002.

- المركبات الاسمية والحدية في اللسانيات المقارنة (كتب جماعي)، إعداد: عبد القادر الفاسي الفهري، عبد الرزاق تورابي، محمد الرحالي، محمد غاليم، منشورات معهد الدراسات والأبحاث للتعريب وجمعية اللسانيات بالمغرب، ماي 1999.

- الترجمة والاصطلاح والتعريب: وقائع الندوة التي نظمها معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، إشراف عبد القادر الفاسي الفهري، إعداد محمد الراضي، معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط، 1999.

- المقارنة والتخطيط في البحث اللساني العربي، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، 1998.

- عربية الصحافة، إشراف: عبد القادر الفاسي الفهري، تنسيق: أحمد بريسول، معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط، 1997.

- المعجمة والتوسيط، نظرات جديدة في قضايا اللغة العربية، المركز الثقافي العربي، بيروت، 1997.

- اللسانيات المقارنة واللغات في المغرب (وقائع ندوة)، التنسيق العلمي: عبد القادر الفاسي الفهري، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط، 1996.

- البناء الموازي: نظرية في بناء الكلمة وبناء الجملة، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، 1990.

- المعجم العربي: نماذج تحليلية جديدة، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، 1986.

- اللسانيات واللغة العربية نماذج تركيبية ودلالية (جزءان)، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، 1985.



Issues in the Structure of Arabic Clauses and Words

Abdelkader Fassi Fehri



Studies in Natural Language & Linguistic Theory

Linguistik Aktuell Linguistics Today 182

Key Features and Parameters in Arabic Grammar

Abdelkader Fassi Fehri

Linguistique Arabe: Forme et Interpretation

مؤلفات باللغات الإنجليزية:

- *Linguistique arabe : forme et interprétation, Rabat : Publications de la Faculté des lettres et sciences humaines, 1982.*
- *Issues in the Structure of Arabic Clauses and Words. Boston & Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 1993.*
- *Key Features and Parameters in Arabic Grammar. Amsterdam: John Benjamins, 2012.*

الجوائز الأكاديمية

- وسام العرش من درجة فارس، تسلمها من الملك الحسن الثاني.
- جائزة الاستحقاق الكبرى في الثقافة والعلوم، وزارة الثقافة المغربية (1992).
- جائزة الملك فيصل العالمية في اللغة العربية والأدب، الرياض (2006).





مساهماته في المصطلح اللساني

- - معجم ثلاثي اللغة (إنجليزي - فرنسي - عربي).
- - اعتماد الدقة العلمية والتأصيل المفاهيمي.
- - اقتباس: (اللسان العربي اليوم هو لسان التحرر والثورة).



منهجية عبد القادر الفاسي الفهري في وضع المصطلح اللساني:

إن منهجية الفاسي الفهري في وضع المصطلح اللساني لم تقم على جعل التراث العربي أحد الآليات ضمن هذه المنهجية، من خلال العودة إلى كتب القدامى والتنقيب على مصطلحات مقابلة لما جاءت بين النظريات اللسانية الغربية التي تبناها مع محاولة عصرنة هذه المصطلحات على الرغم من عرضه لبعض الدراسات النحوية القديمة في إطار ما جاء به مثل شرح المفصل لابن يعيش وشرح ابن عقيل، وإنما قامت بشكل خالص على ترجمة المصطلحات الأجنبية وتعريبها من خلال تطويع اللغة العربية مبنى ومعنى لاختصاص مقابلات الصيغ والمفاهيم فالترجمة هي نقل لفظ من لغة أجنبية إلى اللغة العربية بينما المعرب هو اللفظ الذي تقرضه العربية من اللغات الأخرى وتخضعها لنظامها الصوتي والصرفي عن طريق الزيادة فيه أو الانقاص منه، مثل: **Emprical** إمبريكي إمبريقي، تجريبي.

وبالتالي فإنه يمكن تلخيص
بعض جهوده في النقاط الآتية:



1- اعتماد الفهري على التعريب في
وضع المصطلحات مع التنبيه إلى
مخاطر هذه الآلية على اللغة
العربية (الهيمنة الثقافية الكلية أو
الجزئية)؛



3- توليد مصطلحات جديدة
مثل (الكاسعة) التي تعني
اللاحقة فضلا عن: عَجْرَة
تبئير، جسور، أفعال الجسور...



2- اعتماد الترجمة الدلالية
ومعاينة الحقول الدلالية في كل من
اللغتين وإقامة ما يمكن إقامته من
مناسبات وفرز ما ليس له مقابل في
اللغة الهدف ويحتاج إلى وضع وتوليد
مصطلحات جديدة.



تور أحمد المتوكل

أمثلة تطبيقية على منهج الفهرسي الفهرسي:

أ- التبئير (focalisation) =
المواضعة (topicalisation):
ظهر المصطلح في اللسانيات
التداولية بداية ثم انتقل إلى
مجال الرواية والنقد، وهي
ترجمة أحمد المتوكل واعتمدها
الفهري، ومعناه: عملية صورية
تنقل بمقتضاها مقولة كبرى
كالمركبات الاسمية أو الحرفية من
مكان داخلي إلى مكان خارجي،
قدما سماه النحاة الابتداء

تجريبية ساذجة،
naive empiricism

وهو التصور الخاطئ للعلاقة بين
التجريب والنظرية، بمعنى
ضرورة التمييز بين محاولة
تطبيق وتجريب النظريات
اللسانية على اللغة العربية وبين
العمل على وضع نظرية لسانية
عربية خالصة.

الزحقة

ويعني ما يعنيه النفي
والحصر والاستفهام

التسوير

قاعدة تعمل على تقديم
المفعول به على الفاعل، وهو
التغيير الذي يحدث محليا بعد
الفعل معيدا لترتيب الفضليات

أثالة عوض التأثيل؛
أي التأصيل

التركيب عوض
الجملة

التفكيك: وهي الجمل
المركبة التي يمكن
تفكيكها وتقطيعها

معجم المصطلحات اللسانية:

في هذا السياق، إذن، يأتي معجم المصطلحات اللسانية ثلاثي اللغة (إنجليزي، فرنسي، وعربي) لعبد القادر الفاسي الفهري وبمشاركة نادية العمري. وهو خلاصة تجربة طويلة وغنية في البحث اللساني، تدريساً وتأطيراً وتأليفاً محلياً ودولياً. وعبر هذه التجربة العلمية الطويلة أدت مصطلحات هذا المعجم دوراً محورياً في فك غموض والتباس اللسانيات كعلم وافد جديد، تارة، وتوطينا لهذا العلم وتشجيعاً على الكتابة فيه باللغة العربية تارة أخرى. وفي كل هذه المحطات تشكلت مصطلحات هذا المعجم رويداً رويداً، وهي تؤرخ جميعها لمراحل التأسيس والتأصيل والإبداع التي عرفها تاريخ اللسانيات في المغرب وفي العالم العربي. شاهدة على لحظات القبول والرفض والصدمة والصراع ومقاومة التغيير والعنفوان والتجاوز والإثبات والرسوخ التي طبعت حكاية اللسانيات في المغرب وخارجه.



يسجل على منهجية الفهري النقاط الآتية:

أ- يلاحظ في مصطلحات الفهري وبخاصة في كتاباته الأولى على غرار (اللسانيات واللغة العربية) تسرعاً في استعمال مصطلحات معقدة جداً لم يألفها القارئ العربي.

ب- اعتمد الفهري على طريقة تجديد المصطلح اللساني العربي التراثي بالرغم من قيمته المفهوماتية حيث امتنع عن استخدام مصطلحات كثيرة تعني المفهوم نفسه ومع ذلك لجأ إلى التوليد والتعريب.

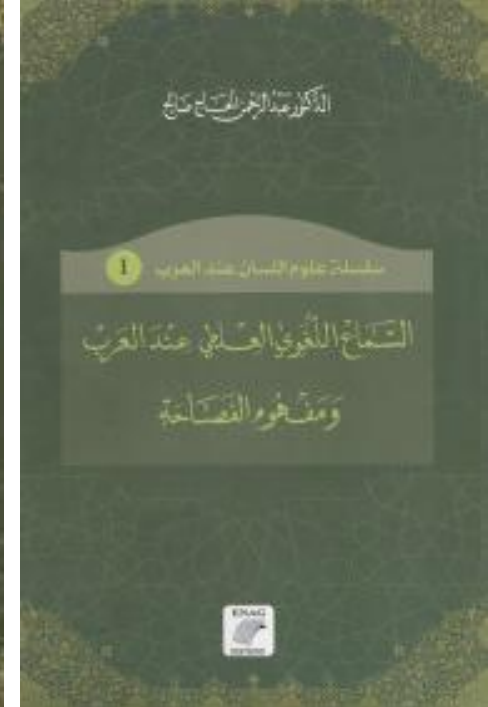
ج- يلاحظ على أعمال الفهري المتداخلة بين التوليدية التحويلية والنظرية المعجمية الوظيفية اعتماده على الترجمة الفورية مما يعرقل الدلالة بشكل واضح.

نقد منهج
الفهري في
وضع
المصطلح
اللساني:

عبد الرحمن الحاج صالح

- - الاسم: عبد الرحمن الحاج صالح
- - الميلاد: 1927 الجزائر - وهران
- - الوظيفة: عالم لسانيات، مؤسس
المدرسة الخيلية الحديثة
- - المعجم التاريخي للغة العربية
- - المعجم الإلكتروني للغة العربية
- - المساهمات: تأصيل المصطلح اللساني
العربي.





مؤلفات الكالج صالح:

- معجم علوم اللسان.
- بحوث ودراسات في علوم اللسان.
- السماع اللغوي عند العرب ومفهوم الفصاحة.
- علم اللسان العربي وعلم اللسان العام (بالفرنسية في مجلدين).
- النظرية الخيلية الحديثة، مفاهيمها الأساسية، ومنطق العرب في علوم اللسان.

الجوائز الأكاديمية:

فائز بجائزة الملك فيصل
العالمية لعام
2010م/1431هـ، قسم
اللغة العربية والأدب، في
موضوع: الدراسات التي
عنيت بالفكر النحوي عند
العرب.



السباق النظري لظهور النظرية الغالبية الحديثة

رد فعل على القطيعة بين التراث
والنظريات الغربية

الحاجة إلى نحو عربي توليدي

النقد العميق للنموذج النحوي التقليدي

توظيف الصوتيات والرياضيات في تحليل
البنية



المرئيات الأساسية للنظرية:

- الجذر Racine كأساس صرفي
- الصيغ Schèmes تولد المعاني
- الصفات المقطعية Traits distinctifs
- مبدأ الاقتصاد والبنية العميقة

مبادئ نواحي الكلمات:

1. اختيار الجذر ؛ مثلاً :ك-ت-ب

2. تطبيق البنية الصرفية مثلاً :فاعل

3. النتيجة :كاتب، مكتوب، كتاب...

4. لكل صيغة دلالة وظيفية أو صرفية محددة.

مصطلحات أساسية : عربية / فرنسية

العربية	الفرنسية
الجزء	<i>Racine</i>
الصيغة	<i>Schème</i>
الميز المقطعي	<i>Trait distinctif</i>
البنية الصرفية	<i>Structure morphologique</i>
الفعل المجرد	<i>Verbe simple</i>

مقارنة : الخليلية / النحو التوليدي

النحو التوليدي	النظرية الخليلية	المحور
الكلمة / البنية العميقة	الجذر	الوحدة الأساسية
نحوية - تركيبية	صرفية - صوتية	المعالجة
بنية عقلية فطرية	نظام من الجذور والصيغ	اللغة
write → writer	كُتِبَ ← كاتب	المثال

المدرسة الخليلية الحديثة

- إعادة بناء المصطلح العربي بمنهج الخليل بن أحمد.
- التركيز على البنية الصرفية والصوتية.
- اقتباس: ..إنّ المصطلح اللساني العربي لا يُبنى إلا على أسس لغوية عربية صرفة.."

القيمة التعليمية للنظرة:

إمكانية بناء مناهج عربية أصيلة

شرح الصرف العربي بطريقة بنوية

ربط القارئ العربي المعاصر بالموروث الخطي والوظيفي

تمثيل بصري وتوليدي للكلمة العربية



نقطة ونقطة:

نقطة قوة: الانطلاق من التراث وإعادة
بنائه

إيجابية: التمثيل الرياضي والتحليل الدقيق

صعوبة: حاجة إلى تدريب في البنى
الصرفية

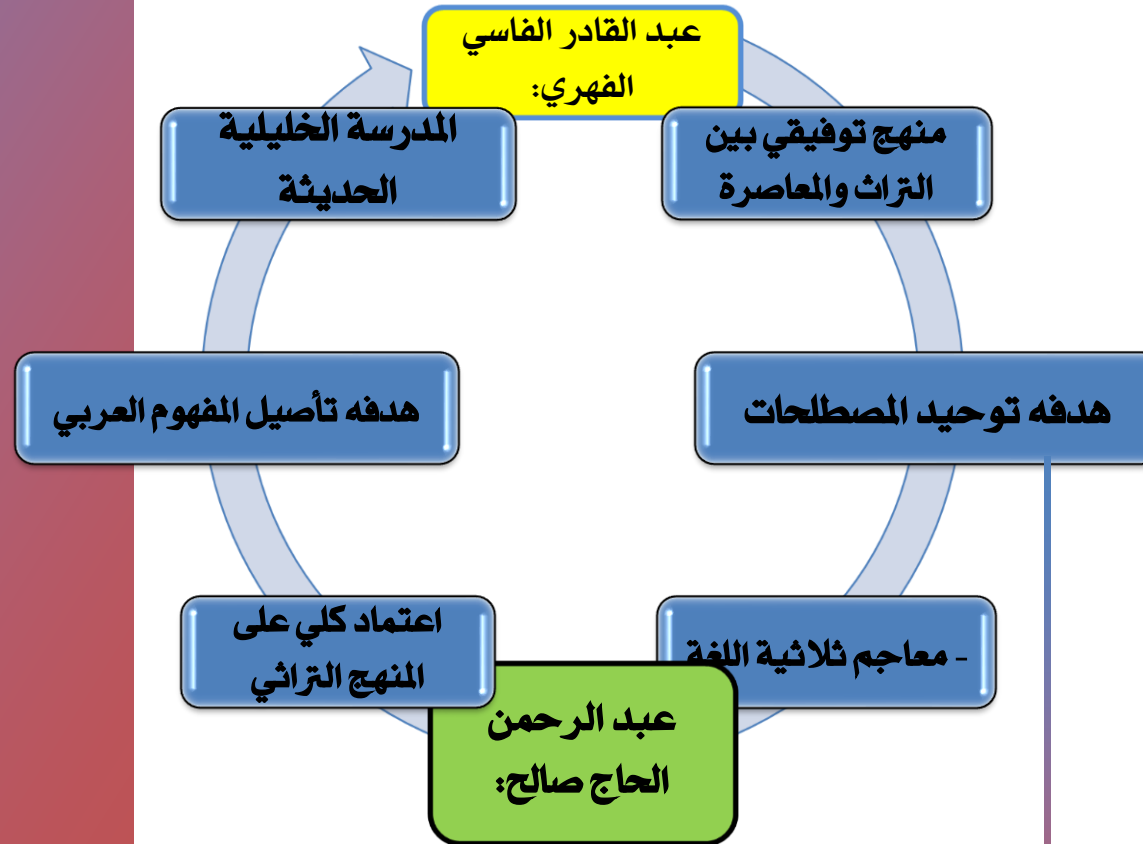
تحدي: ندرة التبسيط المدرسي للنظرية.

+

•

0

مقارنة بين مشروع (الفهرج / الحاج صالح)

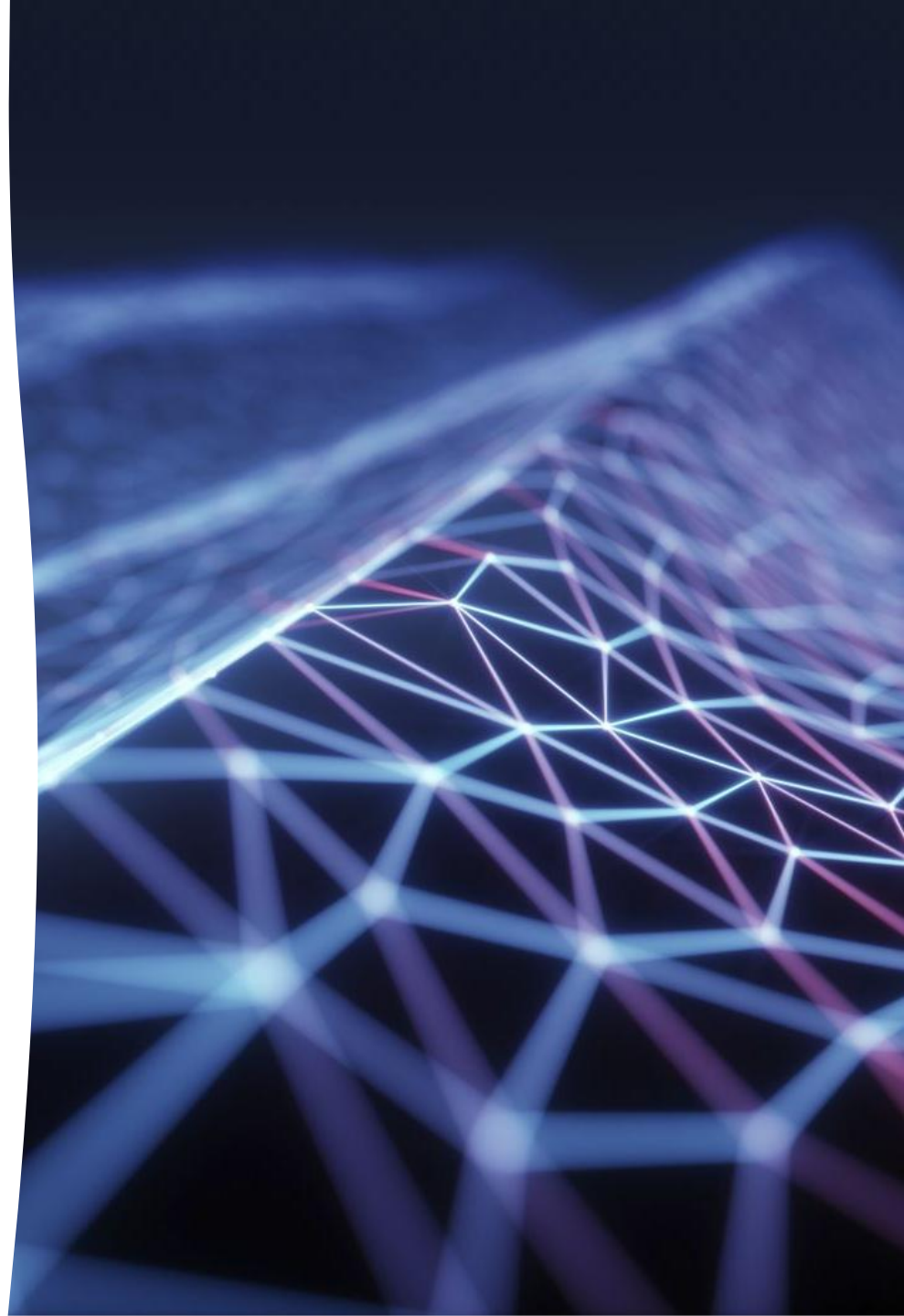


النكبات الرأهنة

-تعدد الترجمات وغياب
التوحيد.

-التأثير الغربي على المصطلح.

-ضعف التنسيق بين المؤسسات
الأكاديمية.



النوصيات

- -تعزيز التعاون بين المؤسسات الأكاديمية.
- -العودة إلى التراث العربي الأصيل.
- -تحديث المعاجم وفق منهج علمي موحد.



خاتمة

- أهمية جهود الفاسي الفهري والحاج صالح.
- ضرورة استمرار البحث والتعاون.
- الدعوة إلى التفاعل الأكاديمي في مجال المصطلح.



شكراً لك
أسنماكم

أ. قبايلي عبد الغاني

البريد الإلكتروني:

[a.kebaili@centre-univ-
mila.dz](mailto:a.kebaili@centre-univ-mila.dz)

رقم الهاتف: 0663569016

